

SK-1/25

D-21

LA  
PAZ UNIVERSAL  
O  
**EL ESPERANTO**

DEL Dr. ZAMENHOF

Comedia original en cuatro actos i dieciocho escenas

POR BORIS COJANO

LA PACO UNIVERSALA

AŬ

LA ESPERANTO

De l' Dro. Zamenhof

*Precio: 80 Centavos*

**SANTIAGO DE CHILE**

IMPRENTA "LA TRIBUNA LIBRE", GALVEZ 370

1910

2086

al Grupo Espe-  
ranta Sevillano  
J. Mackay



Federación Española de Esperanto  
Hispana Esperanto - Federacio

Rodríguez San Pedro 13 - 3º - 7, E-28015 MADRID  
Tel. +34 - (9)1 - 4468079

06x1970hef002086mf



Federación Española de Esperanto  
 La Hispana Esperanto - Federacio

Rodríguez San Pedro 13 - 3ª - 7. E-28015 MADRID  
 Tel. 434 - (9) - 4468075

# PAZ UNIVERSAL

O

## EL ESPERANTO

DEL Dr. ZAMENHOF

Comedia original en cuatro actos i dieciocho escenas

—  
 POR BORIS COJANO

### LA PACO UNIVERSALA

AŬ

LA ESPERANTO

De l' Dro. Zamenhof

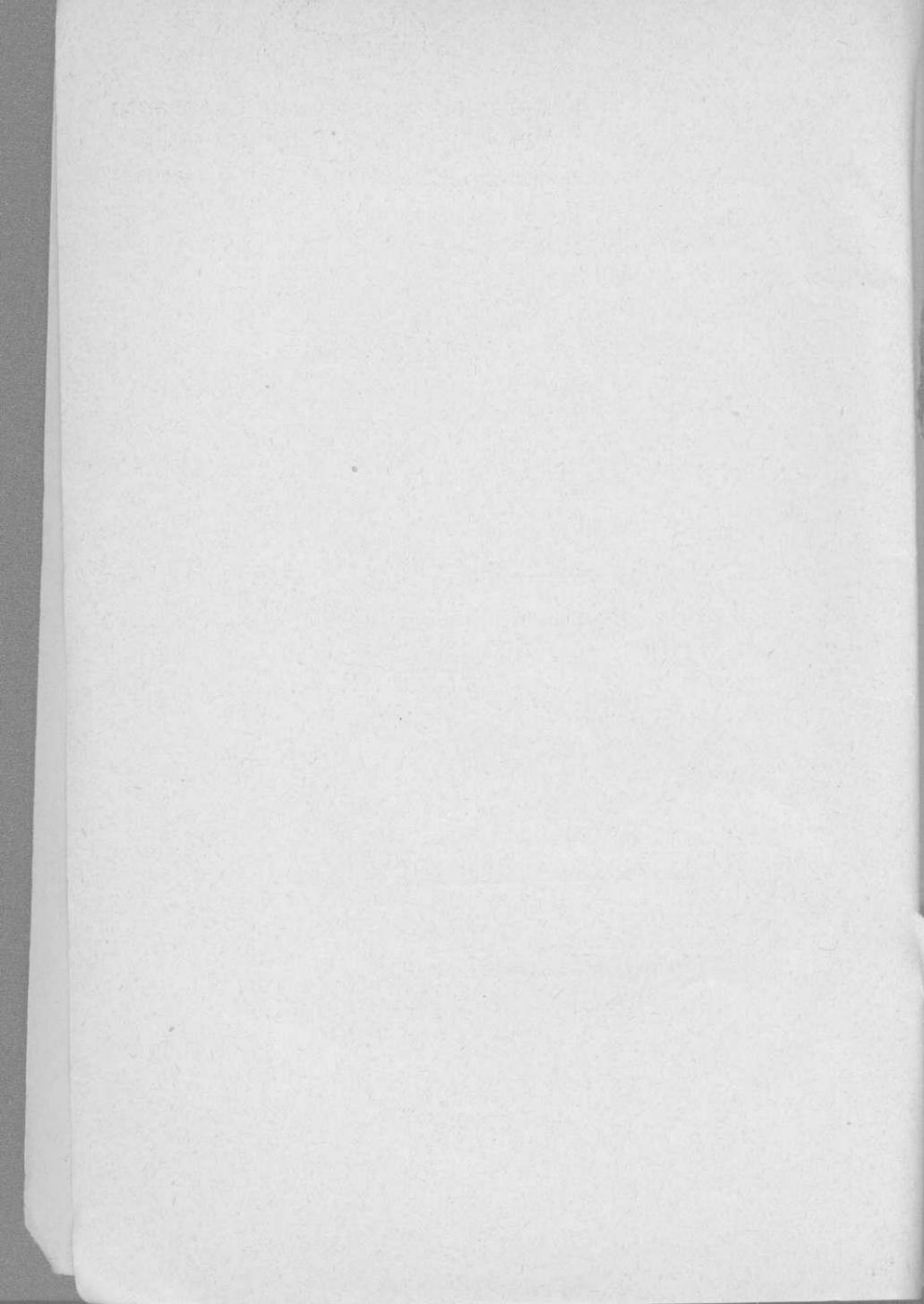
*Precio: 80 Centavos*

SANTIAGO DE CHILE

IMPRENTA TRIBUNA LIBRE, GALVEZ 370

1910





## PERSONAJES

---

- 1 Doña Zoila Rosa Espinoza v. de Palacios.
- 2 Su hija Zoila Rosa Linda.
- 3 Su nieta Zoila Espinita.
- 4 Un mozo criado de la casa, Pancho.
- 5 Dr. Ludoviko Zamenhof, profesor esperantista.
- 6 Mr. Wanderblit, millonario americano.
- 7 Mis Mary Wanderblit, su hija.
- 8 Mis Maggi, su sirviente.
- 9 Dr. Mechnikof, estudiante ruso.
- 10 Conde Constant de Borbon, español.
- 11 Soliman Bey, paschá turco.
- 12 Mr. Carnot, frances.
- 13 Baron von Springinbet, austriaco.
14. Conde von Habenichts, prusiano.
15. El Rei de Sajonia.
16. Un portero del Congreso Esperantista.

Municipales de Dresden i varios Delegados al Congreso Esperantista.

El primer acto pasa en Santiago de Chile i los tres últimos actos en Dresden.



*Es propiedad por haber hecho el depósito según la lei*

# Reglas de lectura en Esperanto

Todas las letras se pronuncian como en castellano, a excepcion de las siguientes:

1) c como ts, ejemplo: Caro==Tsaro, así se pronuncia en todos casos, aunque delante de a, o, u, ejemp. paco==patso.

2) ĉ como ch, ej. Ĉilo==Chilo.

3) g siempre suave, aunque delante de i, e, es decir se pronuncia siempre como en castellano g ántes de las vocales a, o, u.

4) ĝ como g en ingles, ej. Manĝi (comer), como en italiano Mangiar (comer).

5) h lijeramente aspirada.. Como en iugles h.

6) ĥ como j en castellano, ej. Kiĥoto==Quijote.

7) j como y i forma siempre un solo vocal con las letras a, o, e, delante i despues de ellas, ejemp. ja, jo, je, aj, oj, ej=ya, yo, ye, ay, oy, ey.

8) k se usa en lugar de que, qui, co, ca, cu i en todo caso cuando se necesita el sonido de k.

9) ŝ como sch en aleman o sh en ingles; ejemp.  $\hat{\text{S}}$ neider=Schneider.

10) ü forma un solo vocal con a, e: aü, eü, i se pronuncia como eu en Europa.

11) z suave como en frances o en aleman; ejemp. zero.

12) El acento tónico cae siempre sobre la penúltima sílaba, cada vocal forma una sílaba.

13) El idioma es absolutamente fonético; es decir, todas las palabras se pronuncian como están escritas.

Ejemplos para lectura:

Páeo=pátso. La paz, Cédi=tsédi, ceder.

$\hat{\text{C}}$ árma=Charma. Encantador.

Generálo=guenerálo, general.

$\hat{\text{G}}$ ardéno=djardéno, jardin.

$\hat{\text{H}}$ iméro=jimero, quimera.

Járo=iáro, año. Sinjoro=sinióro, señor.

Káj=cai. i, Publiko=público. Público.

Zórgi—Zórgi (como en aleman) Cuidar.

## ACTO 1.º

EN CASA DE DOÑA ZOILA ROSA ESPINOZA

Escena 1.ª

¿R. E. El mundo se ha vuelto loco!... En los tiempos de mi finado ex-Ministro no se conocían tales cosas!...

En todas partes no se oye otra cosa ya que este maldito Esperanza... o Experimento... como dicen es un nuevo idioma.

¡Lo peor es que estas chiquillas están locas por el Experimento... ya no quieren hablar en castellano, ¡ cuando vienen de sus cursos mi hija está trastornada... me llama nada más que padrino... sí, padrino...

¿En dónde se ha visto que una hija llame a su propia madre padrino? Si fuera madrina, todavía pasa; pero padrino, Dios mío, es insupportable!

¡ Esta chica, peor todavía: no me llama ya abuelita; ¡ ¿saben ustedes cómo me llama? Oh, una vergüenza: me llama aveno, avellano, o algo parecido, ¡ dice que es en Esperanza...

Escena 2.<sup>a</sup>

- Z. R. L. (Entra ajitada i se echa al cuello de su madre).  
Oh, padrino mia, mi estas tre feliĉa! Tre feliĉa,  
padrino mia! (La besa).
- Z. R. E. ¿Cómo padrino tuyo? ¿Otra vez me llamas pa-  
drino? ¿No soi, acaso, tu madre lejítima?...
- Z. R. L. Nó, mamá; padrino nó; patrino, con t es, mamá,  
en Esperanto.
- Z. R. E. ¿Qué sé yo? Padrino con té, o padrino con café,  
nunca será lo mismo que mamá.
- Z. R. L. Sí, mamá; así es en Esperanto.
- Z. R. E. Pero yo no comprendo el Esperanto.
- Z. R. L. El Esperanto nó, mia kara patrino; Espe-  
ranto.
- Z. R. E. Que sea Esperanto... o Esperanto; pero si yo  
no lo comprendo.
- Z. R. L. ¡ ¿por qué no lo aprendes, mamacita? Es tan  
facil; ¿quieres que te enseñe el Esperanto?
- Z. R. E. No faltaba mas! A mi edad principiar estudiar  
el Esperanto!...
- Z. R. L. Si no es nada, mamá; es lo mismo como hablar  
en castellano. Mia kara patrino, quiere decir  
mi querida mamá. Mi estas tre feliĉa, quiere  
decir yo estoi mui feliz...
- Z. R. E. ¡ ¿de qué estás tan feliz?

- Z. R. L. No ves, mia kara patrino, como comprendes ya el Esperanto!
- Z. R. E. (Sonriendo). Ya lo creo; ¿cómo no voi a comprenderla, cuando me dice en puño castellano: yo estoi mui feliz?... Ah! yo tambien un dia era feliz... cuando mi finado ex-Ministro!... I tú ¿de qué estás tan feliz? ¿Acaso tambien algun futuro Ministro?...
- Z. R. L. Mi estas tre felíca; ĉar mi estas elektita Delegato por la kvara Kongreso Internacia Esperanta en Dresdono, ĉar mi scias paroladi Esperanta, ĉar...
- Z. R. E. ¿Qué charla, ni burla? No entiendo ni jota.
- Z. R. L. ¿Quién dice charla, patrino mia? Ĉar, quiere decir en Esperanto porque; mi estas elektita Delegato, yo estoi elejida Delegado; por la kvara Kongreso Internacia Esperanta en Dresdono, para el cuarto Congreso Internacional Esperantista en Dresden.
- Z. R. E. I ¿dónde está esto Dresde?
- Z. R. L. ¿No ves, patrineto, como comprendes tambien el Esperanto?
- Z. R. E. Ya lo creo, cuando todo me lo dice en castellano... Bueno, i ¿dónde está tu Dresde?
- Z. R. L. En Alemania, en Germanujo, pues... ¡Ai, qué rico! Iremos todos a Alemania! ¿No cierto, mamacita, que tú tambien me acompañaras a Germanujo?

Z. R. E. ¡Dios mio! En Alemania! Pero dicen que allá todos hablan en puro aleman, i no se bebe otra cosa que cerveza Pilsener!...

Escena 3.<sup>a</sup>

Z. E. (Entra saltando en un pié). Avino! Avinetol Avino!

Z. R. E. Ya viene con su: Aveno! avellano!

Z. R. L. Nó, mamá; no dice aveno, avellano, dice avineto; quiere decir abuelita en Esperanto.

Z. E. Jes, jes, avineto; mi parolas Esperanton!

Z. R. E. Yes, yes... lo mismo, como las gringas... I ¿por qué te espantan los faroles?

Z. R. L. Nó, los faroles me espantan; mi parolas Esperanton, quiere decir: yo hablo el Esperanto.

Z. R. E. I ¿para qué me quieres?

Z. E. La potol!...

Z. R. E. ¿La qué?

Z. E. La flor potol!...

Z. R. E. Dios mio! ¿Qué dice esta chiquilla?

Z. E. La florpotol en la ĝardeno estas ŝtelital

Z. R. E. Dios mio! Qué vergüenza! ¿Qué palabras son estas?

Z. R. L. No se aflije, mamacita; en Esperanto quiere decir: El maceta de flores en el jardin está robado.

- Z. R. E. Dios mío! El flor poto de mi finado ex-Ministro, digo el maceta de tu papá, el primer regalo de novio, Dios mío!...
- Z. R. L. ¡No ves, mamá, como aprendiste tan pronto el Esperanto!
- Z. R. E. Entre unas locas como ustedes, una misma puede volverse loca; casi iba a decir yo misma: *potoflavo*, en vez de maceta de flores.

Escena 4.<sup>a</sup>

- PANCHO. (Con escoba en mano, barriendo). A mí me conviene mucho aprender el Esperanto; así podré emplearme en todo el mundo de mozo... ¡Qué mozo! De lacayo!... Además, tengo un buen pretexto para que la lindísima Rosa Linda sea mi profesora i para que yo pueda decirle varias cositas sin que la patrona comprendiera... (Se detiene oyendo hablar).
- Z. R. E. ¡Pobre finado ex-Ministro! Su floropoto está robado!...
- P. Bah, la patrona también aprendió el Esperanto! Adios mis esperanzas!... (Se queda pensativo con la escoba en la mano).
- Z. R. L. Balau!
- P. (Principia a bailar con la escoba).
- Z. R. L. ¿Qué estás haciendo?

- P. ¿No me dijo usted que bailase?
- Z. R. L. Nó, hombre; «balau» quiere decir que barras.
- P. I ¿cómo se dice escoba?
- Z. R. L. Balailo.
- P. I ¿cómo se dice bailar?
- Z. R. L. Danci.
- P. Entónces, mi dancas kun la balailo. (Sigue val-sando con la escoba).
- Z. R. E. (Corre hácia él i le tira la oreja). Yo te enseñaré cómo se baila en Esperanto, bribon!
- P. Ai, ai! (Atrae a la señora hácia su hija). Fraŭlino! ¿Cómo se dice en Esperanto tirar?
- Z. R. L. (Sonriendo). Tiri.
- P. I ¿cómo se dice oreja?
- Z. R. L. Orelo.
- P. I ¿cómo se dice i?
- Z. R. L. Kaj.
- P. Entónces: via patrino tiras mian orelon, kaj mi tiras vian patrinon!...
- Z. R. L. (Levanta la mano; él se tapa la cara).
- Z. E. (Se da un golpecito en la mano i da un grito).  
Ai, avineto mia!
- Z. R. E. ¿Qué tienes, hijita mia?
- Z. E. La kulo.
- Z. R. E. ¿La qué?
- Z. E. Ai, ai! La kulo!
- Z. R. E. ¿Qué tienes, hijita mia? (Alarmada la mira la parte inferior).

P. (La sigue i tambien la mira). ¿Qué tendrá la señorita?

Z. E. La kulo estis ~~pic~~anta mian manon! (Sollozando).

Z. R. E. (Levanta un cinturon que estaba sobre la mesa). Espera; yo te enseñaré a hablar así delante del público!

Z. E. (Corre fuera del proscenio).

Z. R. E. (La sigue con el cinturon en la mano).

Z. R. L. (Sigue a su madre). Mamá, ¿que quieres hacer?

P. (Solo, lanza una carcajada). La pobre señorita dijo en Esperanto que un mosquito la picó la mano! ¿Quién no sabe ahora que la mano es la mano i la kulo es el mosquito?.

(Se va, volviendo la cara al público). Adiaŭ, mia kara publiko! Me voi a Germanujo kun mia bela profesorino! (Se besa las puntas de los dedos i se va).

*(Cae el telon.—Fin del primer acto).*

---

## Acto 2.<sup>o</sup>

### Escena 5.<sup>a</sup>

*Un parque en Dresden; Zamenhof sentado debajo de un árbol, con los ojos cerrados, soñando. Pasa un espectro de una princesa i se sienta al lado de Zamenhof; él estrecha las manos para abrazarla; ella se levanta i desaparece. Zamenhof abre los ojos i canta:*

#### En sonĝo

1) En sonĝo, prinĉinon mi vidis  
Kun bangoj malsekaj de ploro,  
Sub arbo, sub verde ni sidis,

Tenante nin kore ĉe kore.

2) De l'patro de l'via la krono  
Por mi ĝi ne estas havinda!  
For, for lia sceptro kaj trono,  
Vin mem mi deziras, aminda!

3) «Ne eble!» ŝi al mi rediras:  
«En tombo mi estas tenata,  
Mi nur en la nokto eliras  
Al vi, mia sole amata!»

1) En sueño yo vi una princesa  
Con las mejillas mojadas de llanto,  
Bajo un árbol verde estábamos  
(sentados  
Estrechándonos corazón al corazón.

2) De vuestro padre la corona  
Para mí no la deseo tener,  
Léjos, léjos de mí su cetro i trono,  
Solo a vos yo deseo, bien querida.

3) «Imposible!» ella me responde:  
«En la tumba estoy retenida,  
Solo en la noche yo salgo  
Para vos, mi único amado!»

*(De Heine, traducido por L. Zamenhof).*

Se retira.

Escena 6.<sup>a</sup>

PANCHO. (Sale de una alameda).

¿No les dije que a mí me convenia mucho aprender el Esperanto?

En primer lugar, tengo una linda profesora, (se da un beso en las puntas de los dedos); en segundo lugar, tengo la oportunidad de conocer a Germanujo; i en tercer lugar... ah, esto es lo mas interesante!... Si no fuera por el Congreso Esperantista, yo no estaría aquí i no me encontraria con mi linda inglesita, que me toma por un príncipe real de España i parece estar enamorada de mí hasta las rodillas... digo las orejas. I ¿por qué nó? Si no soi príncipe español; soi por lo ménos un noble chileno; sí, natural, descendiente de un Ministro chileno, segun me confesó mi querida virtuosa finada mamacita, que en paz descanse! (Se seca las lágrimas con el pañuelo). Sí, del mismo ex-Ministro de mi patrona, que hace poco me tiraba de las orejas.

Esto de tirar las orejas debe ser una enfermedad de la familia de los Palacios, porque, segun mi noble finada mamacita, cuando el ex-Ministro la trajo de Chillan, cuando ella se

disgustó con su paco, tambien solia tirarla mui a menudo de las orejas... Pero aquí viene mi inglesita... (Se endereza i se arregla el traje i los bigotes).

M. W. Bon die señor prince! Excuse mé, mi save hablar an cast-lano mucho, poqvita; please responder mi: ¿Úste spañol grand, or Royal Prince?

P. Oh, sí, sí; ol raite; mi grande español (descendiente natural); sí, mui grande príncipe; hijo de un Ministro (natural...), noble sangre... (natural...)

Oh, yo la quiero mucho, mucho, como un príncipe real! (La abraza i la besa).

M. W. Ho, ow nice! Mi estar Royal Principesa! Mi tamén querár úste! (Le abraza i le da un beso).

P. Caracoles! qué calientita! I dicen que las inglesas son frias, talvez con los plebeyos de su pais, pero no así con los nobles... (Natural).

(Hai que probarle que somos nobles i sabemos corresponder). Ai, mi futura principesa! (La abraza i la aprieta al corazon hasta que ella lanza un grito de dolor).

M. W. Mi pápa dar úste ten millon dollars por cazar mil!

P. Ol raite, tendola; acepto con mil amores!

M. W. Nó; ten millon dollars!

P. Ah, tenmelóndola; ol raite; con papas fritas; entónces, mi mas grande príncipe; otro abrazol (La abraza; ella da un grito de dolor; aparece su padre; ella corre hácia él i le lleva a la alameda). Este debe ser su pápa con los tédolas. Hai que tener mucho cuidado, Panchito, para que no te sorprenda otra vez en un éxtasis tan ardiente de tu nobleza... (Natural...) (Se va por un camino contrario).

Escena 7.<sup>a</sup>

*Z. R. E., con su hija i nieta, salen de una alameda i se encuentran con Mr. W.*

MR. W. Good morning ladys.

Z. R. E. (A su hija). ¿No te dije que en Alemania todos hablan en aleman? ¿Qué vamos a hacer aquí, Dios mio? No tendré con quien hablar ni una sola palabra! I a mí que me gusta tanto hablar!

R. L. Pero, mamá, dicen que aquí llegarán como 1,600 delegados esperantistas de todo el mundo; ya tendremos con quien entretenernos; ademas, no todos aquí hablan solo el aleman; el caballero

que nos saludó habló en inglés i parece ser un gentleman...

Z. R. E. Ya lo creo que tú podrás hablar con tus esperanzas i gentelmanteles; pero yo seré como una sorda-muda. Dios mio! I a mí que me gusta tanto hablar!

MECH. Dobroe utro, sudariñi! (Buenos días, señoras).

Z. R. E. Muchas gracias; a mí no me nutran los sudoríficos. (A su hija). ¿Este será otro inglés?

Z. R. L. Nô, mamá, no es inglés; es otro idioma que yo no conozco; pero talvez quiere decir: buenos dias, señoras. Debe ser en ruso; el jóven se parece mucho a los rusos que yo ví pintados en una revista.

Z. R. E. Nô, hija; apuesto que es un doctor italiano.

Z. R. L. I ¿en qué lo conoces?

Z. R. E. Mui claro: porque los italianos terminan todas las palabras en ñi: tallariñi, macaroniñi, ravioliñi, paganiñi...

Z. R. L. No comprendo.

Z. R. E. ¿No oíste que nos ofreció un sudoriñi?

Z. R. L. I ¿qué será sudoriñi?

Z. R. E. Un sudorífico, chiquilla!

F. S. Guten morgen, guten morgen!

Z. R. E. (Hace una reverencia). Muchas gracias; yo no voi mas a la Morgue; estuve una vez en la de Santiago i casi me desmayé de susto... Dios mio! Los cadáveres eran todos muertos... i tan pálidos!... Nô, no voi mas a la Morgue!

Z. R. I. Pero, mamá, ¿quién te habla de Morgues? Guten morgen, en aleman, quiere decir: Buenos dias.

Z. R. E. ¿No te dije que en Alemania todos hablan en aleman? I todavía vienen a asustarme con sus morgues! ¿No pueden decir: buenos dias, estos brutos? En Santiago, el último roto puede decir buenos dias: i estos animales... digo, alemanes...

Z. R. L. Pero, mamá, aquí estamos en Alemania.

Mr. C. Bon jour medames.

Z. R. E. (Hace una gran reverencia). Bondyur musii! Bondyur musii! ¿Come sevada? (A la hija). Este habla como jente. El frances me gusta mas que todos los idiomas, porque lo sé hablar... Quando mi ex-Ministro vivia, me lo enseñaba, i cuando venia una visita diplomática, yo siempre le decia: Bondyur musii! ¿Come sevada?

S. B. P. (Con un gran turbau i en traje nacional). Salam alekem, alekem salam! (Paz a ustedes).

Z. R. E. (Se asusta, da un grito i cae en los brazos de su hija).

Z. R. L. ¡Socorro! (Tambien se desmaya i quiere caer. Todos las rodean; el turco toma a Z. R. E. i la atrae al banco; el doctor Mechnicof sujeta a Z. R. L. i tambien la atrae al mismo banco. Le pone la mano sobre la frente, hace un par de paces i la despierta. Ella abre los ojos i le sonrie dulcemente). Muchas gracias!

- F. H. (Saca del bolsillo una botella cerveza). Ha, ein bischen Pilsener bier! (Allega la botella a la boca de Z. R. E.)
- F. S. Nein, nein ein bischen Bayeresch bier! (Saca de su bolsillo una botella cerveza i la pone a la boca de Z. R. E.)
- Mr. C. An petit absant! (Saca una botella i la mete a la boca de la desmayada).
- Mr. W. Ho, yes, yes, a little Whisky Sour! (Saca una bot. Whisky i la pone a la boca de Z. R. E.)
- S. B. P. (Saca un frasquito i le aplica a la nariz). Alah kevir! Allah kevir! (Dios es grande).
- Z. R. E. (Abre los ojos i vuelve a cerrarlos).
- S. B. P. (Aplicando por segunda vez el frasco). Alah kevir!
- Z. R. E. (Abre los ojos). Oh, por Dios, quiten de aquí este monstruo!
- S. B. P. (Inclinando la cabeza). Katarjere!
- P. El bruto dice: Gracias!
- Z. R. L. (Levanta los ojos al cielo i muestra con la mano la alameda). Por Dios, retírese usted!
- S. B. P. (Retirándose). Salam alekem!
- F. H. Ein bischen Pilsener Bier!
- F. S. Ein bischen Bayeresch bier!
- Mr. C. An petit Absant!
- Mr. W. A little Whisky Sour!
- } Todos juntos.

Z. R. E. (Toma las 4 botellas, se toma un trago de cada una i las tira al suelo).

T. H.	}	Ach, mein Pilsener!	}	Todos juntos.
T. S.		Ach, mein Bayeresch!		
MR. W.		Dam, mi Whisky!		

Z. R. E. (Medio borracha). Dios mio! ¿En dónde estamos?

Z. R. L. En Alemania, mamá.

Z. R. E. No te dije que en A...le...ma...nia no se toma mas que Pi...pilsener i Whi...isky Sou...ou...our...

Z. R. L. Vamos mejor al Hotel, mamacita; tú necesitas descansar! (La lleva del brazo).

Z. R. E. (Balanceándose). Qué rico estaba el Whisky! Lo mismo, como en Santiago! (Se van.)

P. I qué rica estaba la inglesita! Lo mismo, como la Tomasa en el parque Forestal! (Se va).

*(Cae el telon.—Fin del segundo acto).*

---

## Acto 3.<sup>o</sup>

### Escena 8.<sup>a</sup>

*Un campo en Dresden, con un gran parque. A la derecha una colina con una capilla en la cumbre; a la izquierda un valle con pequeño lago, a la orilla del cual un pastor cantando en tirolés: Traũ, laũ, laũ... Detrás del proscenio se oyen cánticos fúnebres i campanadas. El pastor se detiene en su canto, escuchando el canto i las campanadas.*

Sale Zamenhof i canta: «La Kapelo».

1)

Supre Staras sur la monto  
La silenta kapeleto,  
En la valo ĉe la fonto,  
Ĝoje kantas paŝtisteto.

2)

Sonorado, mortkantado  
Nun eksonis traŭ silento,  
Haltis knabo en kantado  
Kaj aŭskultas kun atento.

3)

En la tombejojn de ĉi monteto  
El la valo ĉiu venos.  
Ankaŭ vin, ho paŝtisteto,  
Oni iam tien prenos.

1)

Allá arriba, sobre la montaña,  
Se levanta la silenciosa capillita  
En el valle cercano del arroyo,  
Canta alegremente un pastorcito.

2)

Campanadas, cánticos fúnebres  
Han retumbado en silencio,  
El niño se ha detenido en su canto  
I escucha con atención.

3)

A las tumbas de la colina,  
Vendrán todos los del valle.  
A ti tambien, oh pastorcito,  
Algún día te llevarán.

*(Segun Uhblan, traducido por Zamenhof).*

Esceña 9.<sup>a</sup>

M. Oh! Mi estas tute enaniĝinta je tiu anĝelo, kiun mi havis la feliĉon reveki tiun ĉi matenon de sia sveno!

Oh, kiel bela! kiel gracia! Kiam ŝi malfermis siajn okulojn mi ne povis resisti sian ĉarm!

Oh, Dio! kiaj okuloj! En tuta la Rusujo mi neniam vidis tiajn ĉarmajn okulojn... Sed, kion mi povas fari tiam, kiam mi ne povas kompreni nin reciproke? Se ŝi parolus Esperanton, estus alia afero... tiam mi povus malfermi al ŝi tutan mian koron kaj, eble, ŝi respondus al mia kore amo... (Se va distraido).

Z. E. (Sale detras de un árbol). Ah, yo oí todo i todo lo comprendí! Este caballero dijo que está completamente enamorado de mi tia Rosa Linda, i que ella es mui bella i graciosa. (Ya lo creo, pues se parece mucho a mí). Cuando mi tia abrió los ojos, dice, no podía resistir su encanto i notó que en toda la Rusia no ha encontrado tan bellos ojos. (Naturalmente, pues son exactamente como los míos; i ¿cómo pueden tener las niñas rusas tales ojos, cuando no son mis tias i, por lo tanto, no se parecen a mí?)

- P. (Aparece de una alameda.) Tienes razon Espinita: donde no hai tu tia—no hai ojos lindos! Ah, Si mi gringuita tuviera los ojos de Rosa Linda i con sus téndolars...(Se va silbando)  
Adiaŭ Espinita!
- R. E. Pobre caballero, se desespera porque no se comprenden recíprocamente i dice que si mi tia hablaria el Esperanto seria otra cosa: el podria abrirle su corazon i ella talvez le responderia a su fiel amor... (ya lo creo, si yo tubiera 19 años como mi tia tambien le corresponderia sin vacilar, porque es tan buen mozo i tan simpático, que siento mucho... porque no soi yo mi tia...)  
Pobrecillo, el no sabe que Rosa Linda sabe hablar el Esperanto, voi avisarle. (Se dirige hacia la direccion donde desapareció M.)  
Sinjoro! Pŝt! <sup>Ŝi</sup> parolas Esperanton!(Se arranca.)
- M. (Aparece) <sup>Ŝi</sup> parolas Esperanton?  
Oh, Dio, Kiu diris ke <sup>ŝi</sup> parolas Esperanton?  
Tiu ĉi voĉo venis de la ĉielo! Mi kuras do vidi <sup>ŝin</sup> kaj demandi sian manon! (Se arranca.)
- P. (Sale de un emboscado.) ĉDe quién estaria hablando esto? ĉno será de mi inglesita? Parece que descubrió que ella habla Esperanto i quiere correr pedirle la mano... Debe ser un ardiente adepto del Esperanto... Pero, si es así,

entónces adios mis téndolas i los besos calientes de mi inglesita!

(Se vá.)

### Escena 10

C. de B. Es una verdadera lástima que la linda hija del millonario americano no sepa hablar el castellano! Al encontrarla esta mañana en el Parque i al saludarla no sabia contestarme otra cosa que: «Suzme, mi dondondon dunsten.» Diablos! ¿qué haré con una esposa como esta? ¿Cómo la presentaré en la Corte? ¿I cómo me entenderé con ella yo mismo?

Nunca no podia aprender este maldito idioma ingles: escriben una cosa i se lee otra cosa, dicen una cosa i se escribe cosa completamente diferente. Ahora para pronunciar sus palabras hai que meterse en la boca un almud de pápas calientes...

Pero, los benditos millones ingleses o americanos; estos si que me gustan mucho i, a fé mia que me hacen por ahora mucho falta.

El sastre no quiere ya hacerme mas ropa i cobra la cuenta, en el Club debo ya mas de 50 mil duros perdidos al bacarat, i lo principal la

linda Fani, primera bailarina de la Opera Cómica, me cambiará por el viejo marques, si no le compro las joyas que le prometí hace ya una semana! ¿Qué hago?

Forzosamente tengo que casarme con la millonaria americana, aunque sea sorda-muda!...

Ah, si ella supiera por lo menos hablar el Esperanto entónces todo seria salvado!

Mgi. (Sale de una alameda i hace una reverencia.)

C. de B. Mui b'uenos dias, señorita! ¿Cómo está su papá? ¿Cómo le gustó Dresden?

Mgi. Excuse me I don't understand...

C. de B. (Otra vez con su maldito: dondon dendensten!)  
Ĉu vi parolas Esperanton, fraŭlino Wanderblit?

Mgi. Oh, yes, yes mi parolos a little Espiranto, yes, yes mi flaŭrina Wanderblit speaks Esperanto and I lernet a little too, oh yes, yes... mi fraŭlina Wanderblit...

C. de B. Ah, ella dice que es fraŭlina Wanderblit i que hable un poco Esperanto. Lo principal es que ahora sé de positivo que ella es la hija del millonario Wanderblit i que comprinde un poco Esperanto, ya aprenderá mas... (a Magi.) Sed vi comprenas Ke mi ne povas vivi sen vi? (sin sus millones) Ke Mi amas vin senfine (a sus millones naturalmente) (Cae a las rodillas i le besa las puntas de los dedos.) Mi estas la Princo

de Barbon (sin un céntimo) Kai mi donas al vi  
mian Kronon (de lata) Kaj...

Mgi. Ho, my Good, the grand Prince, the Bribon!

(Retira las manos i se arranca.)

P. (Sale detras de un árbol.)

Parece que este es otro cliente para mi inglesita i segun parece la está equivocando con esta otra gringuita, que le estaba haciendo los amores, porque le dijo en Esperanto que la quiere infinitamente i que no puede vivir sin ella (es decir sin los tendollars de su pápa) i le dijo que el es un Principe de Bribon... o Borbon...

Ba, ¿no será el príncipe por el cual me está equivocando la inglesita mia? En tal caso: ai, Panchito, mucho cuidado que en lugar de los téndolas, los cuales ya contaste seguritos, no recibirás unos tenmillons de palos i unos ochocientos días i tres horas i media de calabozo en la hermosa jermanujo! i entonces: adios tu Esperanto i tus esperanzas!...

Mientras tanto, ánimo Pancho! Hai que ir encontrar a la inglesita, valor Pancho! (Se retira.)

## Escena II

S. B. P. (Vestido de negro a lo europeo.)

Oh, Kiel bela virino estas tiu sinjorino, Kiu ektimigis tiun ĉi matenon per mia turbano!

Mi donus mian vivon por posesi ŝin je mia harem!

Mi farus ŝin la ĉefsultaninon Kaj donus al ŝi la duonon el miaj riĉecoj! (durante este monólogo la familia Palacios está paseándose por el campo sin que el sultan les note.)

Z. R. L. Mamacita! ¿reconoces a este caballero? ¿parece que es el turco que te asustó tanto esta mañana?

Z. R. E. ¿Pero sabes, hija, que ahora no se vé tan monstruo i aun me agrada bastante? ¿Sabes que se parece mucho a mi finado ex-ministro?

Z. R. L. ¿Sábes mamacita, de que estaba hablando consigo mismo?

Z. R. E. Tontita ¿cómo puedo saberlo yo de que habla un turco? ¿acaso yo comprendo el turco?

Z. R. L. Pero, mamá, él habló en Esperanto i yo lo comprendí todo.

Z. R. E. ¿I qué dijo?

Z. R. L. Dijo que tu eres una mujer mui linda i que el daría toda su vida por poder poseerte en su harem, te haría primera sultana i te daría la mitad de sus riquezas.

Z. R. E. ¿De véras? ¡Qué galante caballero! Se nota que es un hombre de buen gusto! ¿I sábes? Si no fuera tan bruto... i hablaría en Castellano, yo talvez aceptaría su corona i la mitad de sus riquezas...

Z. R. L. ¿Pero, mamá, con un turco?!

Z. R. E. ¿Qué importa hija? Cuando una es viuda hace tantos años ya... i es todavía tan jóven como yó, se acepta aun un turco... peor es nada hija! Pero ¿qué haré yo con el turco? i qué hará el turco conmigo? Cuándo no nos comprendemos ni una jota?

Z. R. L. Pero el habla el Esperanto mamá.

Z. R. E. Pero yo no comprendo el Esperanto!

Z. E. El turco te enseñará, mia Kara avinetol (a Rosa Linda.)

Onklino, ĉu vi scias Kiu ankaŭ parolas Esperanton? La D<sup>ro</sup>. Ruso, Kaj li ankaŭ paroladis Kun si mem Kaj diris ke li estas tre enamiginta je vi!

Z. R. L. Ho, mi querida mamacita, la Espinita me cuenta que el Dr. Ruso sabe hablar el Esperanto i está enamorado de mí. Oh! querida mamacita, ¿quieres que me case con él? el es tan simpático! i tan amable! Yo estoi mortalmente enamorado de él desde el primer momento que le ví i especialmente desde el momento que supe que él habla el Esperanto...

Oh, mia Kara patrineto! mándale avisar inmediatamente que venga pedir mi mano, que yo estoi dispuesta a darle mi mano i todo, todo que poseo, de parte de mi padre!

Z. R. E. Nada, hija! ni una palabra mas! ¿tú te imaginas acaso que yo te permitiré casarte con un

hombre que no sabe hablar el castellano? i es capaz de nutrirte con sudoríficos?

Z. R. L. Pero, mamá, el es tan simpático i habla el Esperanto!

Z. R. E. Pero yo no comprendo el Esperanto!

Z. E. El turco te enseñará avineto!

PANCHO. (que viene llegando a las últimas palabras) Claro, el turco enseñará a la patrona, Rosa Linda, enseñará al Ruso i a mi, i yo enseñaré a la inglesa... (a las señoras)

Apúrense señora i señoritas, todos los caballeros han vuelto ya al Hotel i dicen que hai que apurarse con la comida para alcanzar a tiempo al salon del Congreso Esperantista.

Z. R. L. Ah, mamacita vamos lijerito a comer, tambien nosotros tenemos que ir al Congreso.

Z. E. Mi ankaŭ iros al la Kongreso! Oh, kiel bone!

P. Oh, kiel riĉa! mi ankaŭ iros al la Kongreso! Tutta la mondo al la Kongreso hurá! (Se van, cae el telon.)

(Fin del tercer acto)

## ACTO 4.º

### Escena 12

*(Antesala del Congreso Esperantista)*

Mr. W. (Con su hija sentados en sillones, Maggi mirando un cuadro i Pancho tras de una columna, cerca de los W.)

Mr. W. Nu, kion vi sciis pri via princo?

Mr. W. Mi sciis ke li venis kun la granda sinjorino vidvino de la ministro de la palacoj, kaj laŭ li rakontis al mi, ke li estas la filo de ministro, mi estas certa, ke li estas la filo de tiu ĉi granda sinjorino, kaj mi petas al vi, mia kara patro, ke je la unua intervidiĝo vi paroladu kun la sinjorina moŝto pri mia afero!...

Mr. W. Bone, mi akceptas kun plezuro vian komision, ĉar mi ankaŭ havas aferon por diri al la tiu ĉi granda sinjorino...

P. Caracoles, la pobre chica me tomó de veras por un príncipe i me cree hijo de la gran señora viuda del ministro de los palacios... (la gringuita traduce el nombre Palacios en el sentido literal). Pero lo peor es que la mui vivita inglesita está loca por mi título... por mi título, he? (natural i está encargando a su querido pápa... digo pa-

pá, que hable con la señora sobre el asunto en la primera entrevista i como la patrona no tardará en venir pronto con su hija al Congreso, se descubrirá el pastel i entouces... preparate pobre Panchito! Adios tus téndolas, adios los ardientes besos de la fria iuglesita i adios... (entre la familia Palacios i la señora toma a Pancho de las orejas)... mis pobres orejas...

Z. R. E. ¿Qué estas haciendo aquí, bribon?

Mggi. This gentleman must be a brother of the grand prince Bribon, which loves mi...

PORT. Donu al mi vian nomon, se vi plaças!

Z. R. L. Mamá, el señor pregunta su nombre de Ud.

Z. R. E. (Hace una reverencia.) Zoi-la Rosa Espinoza v. de Palacios.

PORT. (Anotando en una lista) Kaj via?

Z. R. L. Zoi-la Rosa Linda!

PORT. Kaj via?

Z. E. Zoi-la Espinita?

Mr. W. Bonan nokton, via sinjorina moŝto! mi tute ne seiis ke vi estas esperantistino! Mi havas la grandan plezuron saluti vin!

Z. R. E. Oh, si, el vino es saludable, pero el whisky sour es mejor...

Mr. W. Ha, tiel pli bone... (se sonrie.)

Pardonu min, via sinjorina moŝto!

Mi permesas min komuniki al vi, ke mi estas tre enamata je vi kaj mi petas vian belan manou;

mi estas la plej granda riĉegulo de Amerik kaj vi estus la plej granda riĉegulino se vi plaĉas...

Mr. W. Patro! sed vi parolas tute pri via afero kaj ne diras nenio pri la mia

Mr. W. Atendu unun momenton filino! (a la señora) kaj kune mi havas la honoron diri al vi ke mia filino, Mario, amas tre kore vian filon, la moŝtan princon, kaj mi donos al li kvindek milionoj dolaroj, kiam li edziniĝos mian filinon...

Z. R. E. (a su hija) No comprendo ni jota! ¿Qué quiere decir este Sr. Mister?

Z. R. L. El señor dice que está muy enamorado de tí i si le das tu linda mano serás la mas grande millonaria de América i promete 50 millones de dollars de dote cuando tu hijo, el príncipe, se casará con su hija María, que está muy enamorada de tu hijo... (se rie)

Z. R. E. ¿Este también quiere casarse conmigo: i qué será de mi pobre turco? ¿pero de que hijo me está hablando? yo no tengo ningun hijo!

Z. R. L. (a Mr. W.) Pardonu min, sinjoro, pri kia filo vi parolas?

Mr. W. Mi parolas pri via frato!

Z. R. L. Kia frato?

Mr. W. (Trae del brazo a Pancho) Pri tiu ĉi frato, mia kara princa moŝto!

Z. R. L. Sed tiu ĉi princa moŝto ne estas la filo de mia patrino... (Se rie.)

- P. Natural, natural...
- Z. R. L. Tiu ĉi princa mosta ne estas mia frato... (Se rie.)
- P. Natural, natural... yo no soi hijo de mi madre, pero soi hijo de mi padre... natural...
- Mr. W. Tiam, kies filo estas tiu ĉi princo?
- Z. R. L. (Lanza una gran carcajada.) Tiu ĉi princo? tiu ĉi princo... estas nia servanto, filo de nia mortinta servantino... (Se rie.) ¿Sabes, mamá que ellos creen a Pancho un gran príncipe i un hijo tuyo? (Se rie.)
- Mr. W. Sed li rakontis al mi, ke li estas la filo de la ministro...
- Z. R. E. (Le agarra la oreja.) Ah, bribon! ¿Cómo te atreviste?
- P. Ai, patrona, no metire tan fuerte, naturalmente yo soi de sangre fina, soi hijo de mi padre... natural... i segun mi difunta madre, que en paz descanse. (Se persigna) mi último padre era uu ministro... natural, yo no afirmo nada, yo no respondo por nada, yo no fui testigo de mi nacimiento i no puedo jurar quien era mi último papa... natural... pero yo siento en mí, sangre fina... natural...
- Mr. W. Oh, Patro mia, kia honto!  
(Se tapa la cara i llora.)
- Mr. W. (Se pone furioso i se dirige a Pancho con Box.) I wil smash your face, you son of a bitch!

P. Oh, Sinjoro, pardonu min! mi ne havas la kulpon (llora) la ministro, la ministro... (llora)

### Escena 13

Mech. Sinjorino! mi havas la grandan honoron peti al vi la manon de via ĉarmanta filino, kiun mi tre kore amas!

Z. R. E. ¿Qué quiere este?

Z. R. L. (Baja la cabera i se pone colorada)

Z. L. Es el simpático Dr. Ruso, avineto, te pide la mano de tu encantadora hija Rosa Linda, dígale que sí, mia kara avineto, ¿no ves que la Rosa Linda le quiere mucho, i yo tambien le quiero mucho por un tio... (ya que no se puede por novio).

Z. R. E. Ni una palabra mas! de ninguna manera yo aceptaré un novio que no sepa hablar el castellano!

Z. R. L. (Llorando) Mamá, piedad! (Se tapa la cara i llora).

Z. E. Avineto, piedad! (llanto)

P. Patrona, piedad! (Sollozando).

Escena 14

C. de B. Bonan nokton, Mr. Wanderblit, mi havas la plezuron peti la manou de via kara filino, kiun mi amas tre kore kaj si kore amas min, mi estas la princo Konstantino de Borbon!

Mgi. Oh, the Bribon!

Mr. W. Sed pri kia filino vi parola?

C. de B. (Atrae a Mgi) mi parolas pri tiu ĉi ĉarmanta filino via.

Mr. W. (Lanza una carcajada) Sed tiu ĉi fraŭlino estas la servantino de mia filino... ĥa, ĥa, ĥa... mi gratulas vin princo de Bribon! (Se rie.)

C. de B. Ĝsto si que es un chasco: yo tomé la sirviente de la hija de Wanderblit por su hija i confecé al padre que estoi enamorado de ella... i todo esto en la presencia de su verdadera hija, i ahora, ¿con qué pagaré mi deuda de honor? con qué pagaré al sastre? i lo principal ¿con qué sostendré a mi linda bailarina Fani? Oh, desgraciado de mi! (agarrá Magi i la tira lejos) tu bribona tienes la culpa de todo! desgraciado de mi! (Se tapa la cara i llora.)

Mgi Exuse me Prince Bribon! mi don't understand... (Sollozando).

Escena 15

Port. Lia Reĝa moŝto, la Reĝo de Saksujo! (tĉdos en un coro sollozando).

El Rei Kion signifas tio? ĉio la mondo estas ploranta!

C. de B. Via Reĝa moŝto! mi amas la filinon de Mr. Wanderblit kaj mi deziras edzinigi ŝin, sed ŝia servantino diris al mi ke ŝi estas la filino de Mr. Wanderblit, kaj mi petis la manon de la servistino... mi estas malfeliĉa! (Llora)

El Rey (Este necesita los millones de Mr. Wanderblit...)

M. W. Via Reĝa moŝto! mi amas a la Princon kaj venis la servanto de la Sinjorino Palacoj karakontas al mi ke li estas filo de la sinjorino kaj estas granda Princo, kaj mi petis la manon de la servisto! mi estas tre malfeliĉa!... (Llora).

EL REI. (Ésta está enamorada en un título de nobleza).

Z. R. L. Mi amas la Doctoron Mechnikof, (Le lleva del brazo). Kaj li amas min, sed mia patrino ne akceptas lin por bofilo, ĉar li ne parolas la lingvon Kastilan, mi estas tre malfeliĉa! (Llora).

MECH. (Inclina la cabeza).

EL REI. Estos se quieren sinceramente; pero la madre

no acepta al yerno porque no sabe hablar en Castellano.

Z. E. Mi amas mian estontan boonklon kaj mia avineto malamas lin, mi estas la plej malfeliĉa!... (Sollozando).

EL REI. Esta es una locuela, que quiere de antemano a su futuro tío político.

P. Via Reĝa mosto! digo moŝto! Mi amas mian belan profesorinon, kaj mian inglineton, kaj siajn milionetojn, kaj sian servantineton, kaj nun mi perdis ĉion mi ne havas nek domon, nek monon, nek edzinon, mi estas tre feliĉa... digo malfeliĉa!... (Llora).

REI. Este necesita una casa i una mujer.

MGI. Me don't understand very much, but mi amas too!

REI. Con esta pasa lo mismo que con el pobre muchacho.

O. B. P. Mi estas tre enamita je la sinjorino Vidvino de Palacoj!

MR. W. Mi estas tre enamiginta je la mem sinjorino vidvino!

REI. Estos se enamoraron de la vieja.

F. J. Mi estas enamita je la milionoj de la patro de la fraŭlino Wanderblit.

REI. Este es positivista; está enamorado de los millones de Mr. Wanderblit.

EL REI. Sed mi kredas ke ĉio havas rimedon: (a C. de

B.) Vi bezonas edzinon kun granda dotaĵo (a M. W.) kaj vi deziras la nomon de granda Princo, jen vi havas tion, kion vi deziras! (Toma la mano de M. W. i la pone en la de C. de B.)

(Al Dr. M. i Z. R. L.) Vi amas sin reciproke kaj ambau parolas Esperanton, estas natura, ke vi edzinigu, kaj mi estos via edzigopatro!

Se via patrino deziras kompreni sian bofilon, ke ŝi edziniĝu kun la turko au la sinjoro Wanderblit, kiuj povas instrui al ŝi Esperanton.

Z. E. Ah, mia kara avineto! El buen rei de Sajonia dice que se case Rosa Linda con el Dr. Mechnikof; i si usted desea comprender a su futuro yerno, que se case a su vez con el turco o con el americano, los cuales le enseñaran el Esperanto.

Z. R. E. Así sí; ahora mi akceptas; que venga el turco i el americano.

Z. E. Avineto! los dos a la vez nó; elija usted.

Z. R. E. Pero no sé a cual irme. (Al turco). A ver, señor turco: ¿qué me ofrece usted por mi mano?

Z. E. Mia avino demandas: kion vi proponas per via mano?

S. B. P. Mian haremon kaj mian kronon!

MR. W. Kaj mi proponas la liberecon de Ameriko, kaj la dolorojn Amerikajn.

Z. E. Avineto! El turco te ofrece el harem i su co-

rona, i el americano ofrece la libertad de América i los dólares americanos. Elija usted.

Z. R. E. Entónces, yo soi por el pan americano. Que viva la libertad de América i los dólares americanos! Que venga Mr. Wanderblit! (Se le acerca i le toma del brazo).

Todos. Vivu la Ameriko! Hura!

P. (Sollozando). Kaj mi, Via Reĝa moŝto!

REI. Kaj vi edziĝu kun tiu ĉi carmanta inglino, kiun vi instruos la Esperanton kaj mi donos al vi kvindek mil da markoj je dotaĵo!

Todos. Vivu la Reĝo de Saksujo!

T. S. Via Rega moŝto! kaj mi?

T. H. Via Reĝa moŝto! kaj mi?

} Juntos.

EL REI. Vi povas iri al la haremo de la Sultano, jam ke la Sinjorino vidvino ne akceptis lian proponon... (Todos se rien).

## Escena 18

*Entre Zamenhof con los municipales locales i varios Delegados al Congreso.*

PORT. Lia Profesora moŝto Ludoviko Zamenhof!... (Todos le rodean).

Todos. Oh, granda majstro de la mondo! Per via granda laboro kaj per via granda elpenaĵo de la lingvo internacia ni ĉiaj faris la paco kaj ĉiaj estas feliĉaj! Ni kantu do la himnon al la granda majstro!

Z. Ne, filoj miaj, ne kantu la himnon al mi, sed ni kantu kune la himnon al la Esperanto.

(Todos cantan).

### LA ESPERO

- |  |   |
|--|---|
| 1)<br>En la mondon venis nova sento,<br>Tra la mondo iras forta voko,<br>Per flugiloj de facila vento,<br>Nun de loko flugi ĝi al loko.  | 1)<br>En el mundo ha surjido un sentimiento nuevo, al través del mundo pasa un poderoso llamado, sobre las alas de un viento que vuela ahora de sitio en sitio. |
| 2)<br>Ne al glavon sangan sojfanta,<br>Ĝi la homon tiras familion;<br>A la mond' eterne militanta,<br>Ĝi promesas sanktan harmonion.     | 2)<br>No es la espada ensangrentada que atrae a la familia humana:<br>Al mundo eternamente en guerra, promete una santa armonía.                                |
| 3)<br>Sub la sankta signo de l'espero,<br>Kolektigas pacaj batalantoj<br>Kaj rapide kreskas la afero<br>Per laboroj de la Esperantoj!    | 3)<br>Bajo la señal sagrada de la Esperanza se reúnen pacíficos combatientes i la obra crece rápidamente por el trabajo de los que esperan.                     |
| 4)<br>Forte staras muroj de miljaroj<br>Inter la popoloj dividitaj;<br>Sed dissaltos la obstinaj baroj,<br>Per la sankta amo disbatitaj. | 4)<br>Fuertes murallas existen entre Los pueblos divididos;<br>Pero saltarán los obstáculos<br>Por el santo amor no abatido.                                    |

5)

Sur Neutrala lingva fundamento,  
Kompreneante unu la alian,  
La popoloj faros en konsento  
Unu grandan rondon familian.

6)

Nia diligenta kolegaro  
En laboro paca ne lacigos,  
Ĝis la bela sonĝo de l'homaro  
Por eterna ben' efectivigos.

5)

Sobre un fundamento de lengua  
neutral, comprendiendo uno al otro,  
los pueblos harán un gran círculo fa-  
miliar.

6)

Nuestra activa colectividad no se  
causará, en pasivo labor, hasta el be-  
llo sueño del bienestar eterno de la  
humanidad.

*(Cae el telon.—Fin del último acto).*



## Elementos de la lengua Esperanto

---

### TERMINACIONES GRAMATICALES

o. a. e.

Añadiendo una de estas letras a la raíz de una palabra se forma respectivamente el sustantivo, adjetivo i adverbio.

El Esperanto carece de artículo indeterminado; el determinado es LA, invariable para todos los jéneros i números.

Los sustantivos se forman con la terminacion o, los adjetivos con a i los adverbios con e.

LA PATR'O, *el padre*. PATR'A *paternal*. PATR'E *paternalmente*, FELIĈ'O *felicidad*, FELIĈ'A *feliz*. FELIĈ'E, *felizmente*; LA PAROL'O, la palabra PAROLA *verbal*. PAROL'E, *verbalmente*.

Las palabras se obtienen por simple reunion de sus elementos constitutivos (la palabra determinante se coloca siempre en primer término) i se escriben como un solo vocablo.

Por razon de eufonía pueden intercalarse las terminaciones gramaticales A, O, E, al formar palabras compuestas.

LA MATEN'MANĜO, *el desayuno*; LA OR'ĈEN'O *la cadena de oro*; NOKT'OMEZ'O, *media noche*; ĜUST'A'TEMP'E, *oportuna-mente*; MULT'EKOST'A, *de mucho precio*.

Las palabras exócticas que la mayor parte de las lenguas han tomado de la misma fuente i cuyo uso i significacion son ya

internacionales, no sufren alteracion al pasar al Esperanto, pero se ajustan a sus reglas otográficas.

OTORGRAFI'O *ortografía*; ORTOGRAFIA, *ortográfico*; TEATR'O, *teatro*. TEATR'A (i no teatral'a), *teatral*, CENTR'O *centro*. CENTR'A (i no centra'la) *central*.

---

## j. n.

Estas dos letras forman el plural i el acusativo (complemento directo).

LA PATRO'J, *los padres*; BONA'J DOMO'J, *buenas casas*; MI VID'AS MI'A'N PATR'O'N, *veo a mi padre*; MI VID'AS LA BON'A'J DOM'O'J'N, *veo las casas buenas*.

En las frases que responden a la pregunta *¿a donde?* las palabras que indican movimiento o direccion toman la terminacion N del acusativo.

KIE'N VI IRAS? *¿a donde va ud?* HEM'E'N, *a mi casa*. MADRI'O'N, *a Madrido*, TEATR'O'N, *al teatro*.

El jenitivo i el dativo se indican con las preposiciones DE AL.

DE LA PATRO, *del padre*. AL LA PATRO, *al padre*. •

Todas las preposiciones de la lengua internacional poseen un sentido fijo i determinado. Cuando el sentido de una frase no indica suficientemente la preposicion que debe usarse, se emplea entónces la preposicion JE, que carece de sentido determinado.

Todas las preposiciones rijen por sí mismas el nominativo.

KUN LA PATRO, *con el padre*; SUR LA TABIO, *sobre la mesa*;

RIDI JE BLINDULO, *reírse de un ciego*; INDA JE VI, *digno de ud.*

Las preposiciones que por su naturaleza no indican dirección, siempre que se empleen en este sentido, deben ir seguidas del nombre en acusativo (con N).

LA BIRDO FLUGIS SUR LA ARBON, *el pájaro voló al árbol.*

El comparativo se indica por PLI, *mas* (o MAI'PLI, *ménos*), el superlativo por PLEJ, *el mas* (o MAI'PLFJ, *el menos*), i la palabra que se traduce por *ol*.

PLI BLANKA OL NEGÔ, *mas blanco que la nieve*; LA PLFJ ALTA MONTÔ, *el monte mas alto.*

Los pronombres personales son:

MI, *yo*, CI, *tú*. LI, *él* (masc.) ŠI, *ella* (fem.) ĞI, *él, ella, ello* (neut.) NI, *nosotros*. VI, *vosotros, ud.* ILI, *ellos, ellas* SI *se, sí* (reflex.) ONI, *se* (indef.)

Usados como complementos directos toman la N del acusativo, i, por adición de la característica A se convierten en posesivos, siguiendo las reglas de los adjetivos.

MIA, *mi, mio, mía, vuestro, -a*. ŠIA, *su* (de ella). NIAJN PATROJN, *nuestros padres* (compl. directo). MIA ĆAPELO, *mi sombrero.*

---

## obl. on. op.

Los numerales cardinales son siempre invariables.

1 UNO	4 KVAR	7 SEP	10 DEK
2 DU	5 KVIN	8 OK	100 CENT
3 TRI	6 SES	9 NAŮ	1000 MIL

Las decenas i centenas se forman por simple union de los numerales:

533 = KVIN'CENT TRI'DEK TRI.

Los ordinales se forman añadiendo la terminacion A a los cardinales: UNU'A, *primero*. DU'A, *segundo*, TRI'A, *tercero*.

Los multiplicativos se indican con OBI: KVAR'OBI A, *cuádruple*.

Los fraccionarios con ON, DU'ON'O, *mitad*. TRI KVAR'ON'OJ, *tres cuartas partes*.

Los colectivos se forman con el sufijo OP: DEK'DUOP'E, *por docenas*, OK'OP'E, de ocho en ocho.

Para formar los distributivos, se emplea la preposicion PO: PO SES, *a razon de seis*. PONAŮ'DEK a *noveta* (cada uno).

*En primer lugar, en segundo lugar, en tercer lugar*, se indican por la forma adverbial de los cardinales: UNU'E DU'E, TRI'E, etc.

Por medio de estas doce características o terminaciones gramaticales i el verbo auxiliar ESTI, se pueden expresar todos los tiempos i modos de la conjugacion activa i pasiva.

El verbo no cambia de forma para indicar personas o números.

Las terminaciones AS, IS, OS indican respectivamente los tres tiempos fundamentales.

Presente—MI SKRIB'AS, *yo escribo*

Pasado—LI SKRIB'IS, *él escribió*

Futuro—NI SKRIB'OS, *nosotros escribiremos*

US, U, I sirven para formar el condicional, el imperativo i el infinitivo:

Condicional—MI SKRIB'US, *yo escribiría*

Imperativo—SKRIB'U, *escribid*

Infinitivo—SKRIB'I, *escribir*

Agregandc al imperativo el pronombre personal, espresa de-

seo, propósito o voluntad.

(KE) LI SKRIBU, *que él escriba*. NI SKRIBU, *escribamos*.

ANT. INT. ONT forman los participios activos:

Presente—SKRIB'ANT'A, *que escribe*

Pasado—SKRIB'INT'A, *que escribió*

Futuro—SKRIB'ONT'A, *que escribirá*

Por adición de las terminaciones O, A adquieren el carácter de sustantivos i adjetivos i por adición de E se emplean como arverbios (gerundios):

LA LEGANTO, *el lector*. LA PASINTA NOKTO, *la noche pasada*.

PROMENANTE LI FALIS, *paseando cayó*.

Los participios pasivos se forman con ayuda de las características AT, IT, OT:

Presente—AM'AT'A, *que es amado*

Pasado—AM'IT'A, *que fué amado*

Futuro—AM'OT'A, *que será amado*

Pueden igualmente usarse como sustantivos, adjetivos o arverbios:

LA CAPTITO, *el prisionero*

LA AMATINO, *la amada*

KUIRITAJ TERPOMOJ, *patatas cocidas*

LI REVENIS EL LA BATALO VUNDITE, *volvió herido de la batalla*

Con el verbo auxiliar ESTI se forman los tiempos compuestos

MI ESTAS AMATA, *yo soi amado*

NI ESTOS SKRIBINTAJ, *habremos escrito*

SI ESTUS LABORANTA, *ella estaria trabajando*

LI ESTIS DORMONTA, *habia Je dormir*

VI ESTAS AMITA, *ud. ha sido amado*

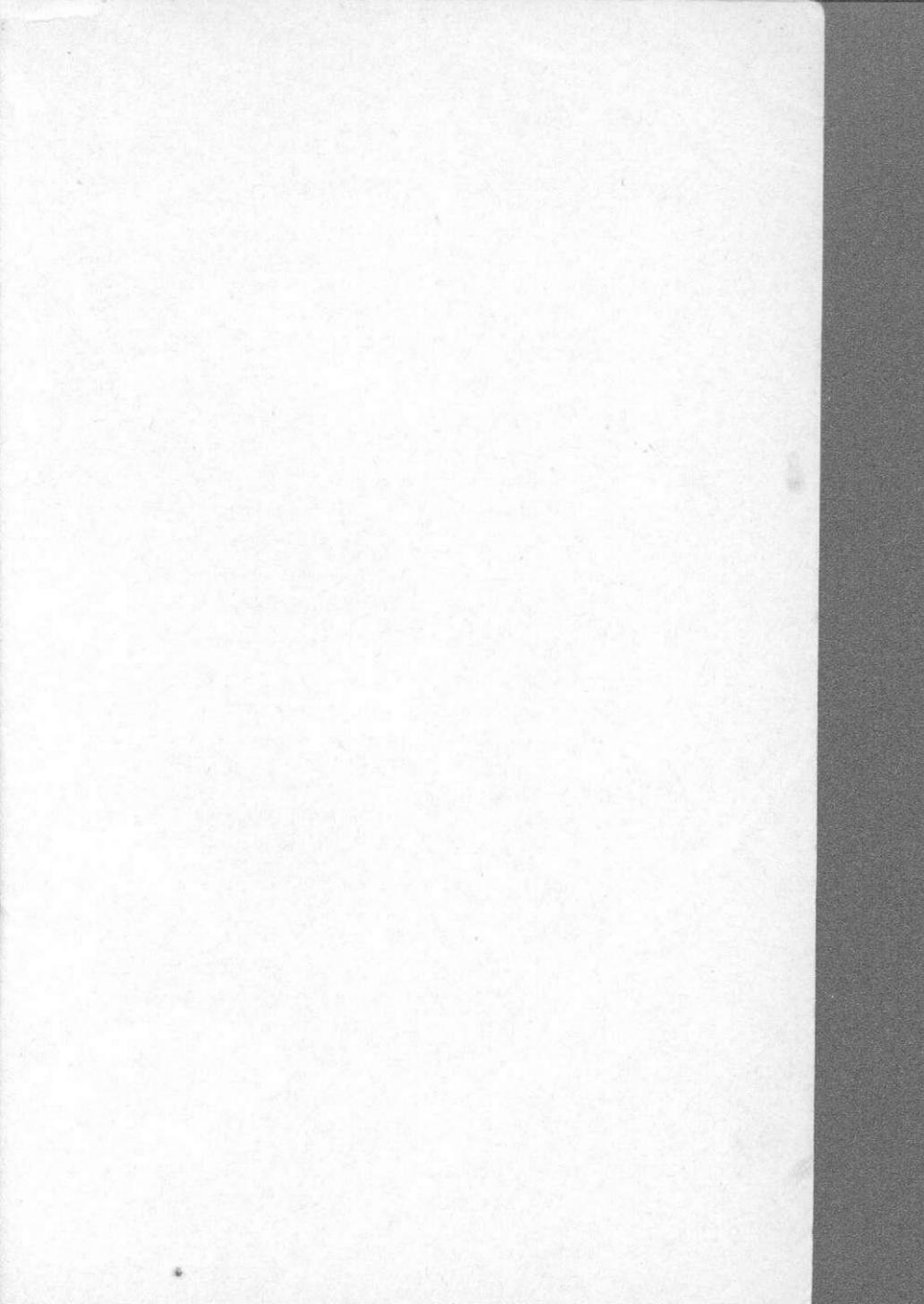
ESTU BENATAJ, *sed bendecidos*

## PREFIJOS

- BO**—indica *parentesco que resulta del matrimonio*: «patro», padre; «bopatro», suegro; «frato», hermano; «bofrato», cuñado.
- EK**—indica *accion inicial o momentánea*: «krii», gritar; «ek-krii», esclamar; «kanti» cantar, «ekkanti», ponerse a cantar.
- GE**—indica *reunion de los sexos*: «patro», padre; «gepatroj», padres (padre i madre); «onklo», tío; «geonkloj», tios i tías.
- MAL**—indica *idea contraria*: «riĉa», rico; «malriĉa», pobre; «fermi», cerrar; «malfermi», abrir.
- RE**—indica *repeticion, reiteracion*: «veni», venir; «reveni», regresar; «brilo», brillo; «rebrilo», reflejo.

## FE DE ERRATAS:

Página	Línea	Dice	Debe decir
5	17	. . . . . j	como j em frances; Journal
8	11	compriendo	comprendo
8	15	Id.	Id.
9	1	compriendes	comprendes
9	12	Esperanta	perante
32	21	sciis	sciies



Para aprender el Esperanto con perfeccion se recomiendan los siguientes libros:

- 1).—Manual i Ejercicios de Esperanto, por Vicente Inglada Ors.
- 2).—Vocabulario Esperanto-Español i Español-Esperanto, por Vicente Inglada Ors i Lopez Villanueva.—Barcelona. José Espasa, calle de las Cortes 579 i en todas las principales librerías del mundo.
- 3).—Krestomatio de Esperanto de Dro. L. Zamenhof. Hachette i C.<sup>a</sup>. Paris. Boulevard St. Germain 79, i en todas las librerías del mundo.